

# CELTIC FOLK FROM WALES

EUCD2222

## 1. CARREG LAFAR: Ysbryd y Werin / Mae'r ddaear yn glasu ("Geist des Volkes / Die Welt wird grüner")

Geist des Volkes  
Die Erde und die Welt gehören mir  
Zu wertvoll, um weggegeben zu werden  
Es ist unsere Aufgabe, sie zu erhalten  
Deshalb laßt uns sie gut pflegen.

Ich bin das Volk  
Und ich bin sein Geist  
Ich bin der Geist des Volkes.

Mae'r ddaear yn glasu  
Die Erde wird grüner  
Die Erde wird grüner und die Bäume wachsen  
Die Gärten sind grün und die Büsche eine Freude,  
Die Schößlinge sind voller Schönheit, so auch die Blätter auf den Wiesen  
Und die Blumen in den üppigen Obstgärten.

Wenn die Erde in letzter Zeit auch trostlos aussah  
Alle Vögel haben zusammen gesungen,  
Die Knospen der Blätter sprießen zu sehen, brachte sie zum Singen  
Und ihr Lied erweckte das ganze Land.

Die reiche Fülle der Erde und ihre Schätze  
Sind genug um ihre Bewohner täglich zu ernähren;  
Oh, könnten die Menschen doch in Frieden miteinander leben  
Und sich wie aus einem Herzen lieben.

## 3. MEREDYDD EVANS: Bachgen Bach o Dincer ("Der kleine Kesselflickerjunge")

Der kleine Kesselflickerjunge  
Ein kleiner Kesselflickerjunge wandert durch das Land,  
Er trägt seine Werkzeuge und seine Habe, verlangt nicht viel für seine Arbeit,  
In seiner Hand einen LötKolben und auf seinem Rücken einen Kasten,  
Eine Stummelpfeife im Mund, einen Schnurrbart unter seiner Nase.

Wieder ein Wilderer oder Flötenspieler oder Besenbinder,  
Der Wilderer oder Flötenspieler oder die "Knickerbocker line"  
Ladidadi da-di, häng es an die Kette  
Der Wilderer oder Flötenspieler oder die "Knickerbocker line"

#### **4. PARTI GAD: Deffrown, deffrown! ("Erwachtet!")**

Erwachtet!  
Erwachtet! Erwachtet und preiset,  
Vor der Morgendämmerung, vor der Morgendämmerung  
Den göttlichen Erben des himmlischen Landes  
Willkommen, willkommen  
Sterne sangen seit die Welt begann,  
Alle Engel Gottes mit einer Stimme;  
Die Propheten sangen alle,  
Ohne Falschheit, ohne Falschheit;  
Und warum sollen wir nicht in einer Stimme singen  
Da der große Jehova selbst gekommen ist  
In der Gestalt eines Menschen und uns ähnlich  
Um uns völlig zu heilen, um uns völlig zu heilen?

Er wird wiederkommen; seid bereit  
Während wir leben, während wir leben,  
Im wahren Glauben vereint  
Mit unserem Gott jeden Tag, mit unserem Gott jeden Tag  
Wir müssen Rechenschaft ablegen,  
Entschuldigungen werden vor Ihm vergebens sein  
Er erkennt des Herzens Grund  
Mit klarem Blick, mit klarem Blick  
Oh! daß wir uns in Ihm finden mögen  
Als glorreiche Kinder des Himmels;  
Unser Platz zu seiner Rechten wird freudenvoll sein  
Wenn seine Zeit kommt, wenn seine Zeit kommt.

#### **7. CÔR SEIRIOL: Ar Lan y Môr ("Am Meeresstrand")**

Am Meeresstrand  
Am Meeresstrand sind rote Rosen  
Am Meeresstrand sind weiße Lilien  
Am Meeresstrand ist meine Geliebte  
Die nachts schläft und morgens erwacht

Am Meeresstrand liegt ein flacher Stein  
Wo ich früher zu meiner Geliebten sprach  
Um ihn herum wachsen Lilien  
Und ein oder zwei Zweige Rosmarin

Am Meeresstrand liegen blaue Steine  
Am Meeresstrand wachsen Kleeblumen  
Am Meeresstrand sind alle Tugenden  
Am Meeresstrand ist meine Geliebte

Am Meeresstrand sind rote Rosen  
Am Meeresstrand sind weiße Lilien  
Am Meeresstrand ist meine Geliebte  
Die nachts schläft und in der Morgendämmerung erwacht

Am Meeresstrand.....

## 8. PLETHYN: Seidir Ddoe ("Cider von gestern"):

Cider von Gestern

Die Sonne steht hoch über dem Moor von Rhos-y-Glasgoed  
Während die Tage des Juli mit dem Heu gemäht werden  
Summen die weit entfernten Heumacher wie Bienen im Sommer  
Während Ringelblumen sich am Feldrand zur Schau stellen  
ein alter Mann strohbehutet bei den Hecken recht  
Die kleinen Jungen reizen ihre Hunde den ganzen Nachmittag lang  
Die jungen Männer laden die schweren Heuballen auf Anhänger  
Und hoffen, daß der Donner noch nicht bald rollt.

Chorus:

Unter der Kastanie ist Schatten  
Im Schatten ein schönes Faß,  
Wir trinken den Cider im Feld  
Und unsere Seufzer sind wieder Lächeln  
Oh! Meifods Sommersonnenschein  
Der Cider von gestern ist wie Champagner.

Die Sonne steht tief, der Dunst ist blau in Pentyrch  
Müde Farmarbeiter sind auf dem Weg nach Hause  
Die letzte Fuhre des Tages riecht so süß  
Ein Hauch ihres Parfüms ist überall  
Am Tisch eine lebhaftere Unterhaltung  
Die junge Magd wird gutmütig geneckt  
Bei Pen-y-Bryn- liegt das Vieh zufrieden im Gras  
Während Schwalben von der Sonne zwitschern.

Der Liebenden Mond steht hoch und gelb  
Die Nacht ist warm, ihr Licht ein wohlverdienter Preis  
Ich suche nach Klee inmitten des getrockneten Grases  
Und suche nach Worten in deinen glänzenden Augen  
Die Brise ist süß über Mathrafals Wiese  
Das glatte Seidengewand der Nacht umhüllt das Rauhe  
Die Blumen in den Hecken wispern leise  
Beklagen, daß der Sommer nicht lang genug ist.

## 10. MEIBION LLYWARCHT: Tramwywn ar gyflym adenydd ("Laßt uns auf schnellen Schwingen reisen")

Laßt uns reisen

Laßt uns auf den schnellen Schwingen der Meditation nach Bethlehem reisen  
Um die Quellen der Freude für Engel und Erdenbewohner zu sehen  
Wenn Engel liebevoll und zart beim Anblick unseres Gottes sangen,  
Sollten wir nicht auch Jesus liebevoll preisen? - Er ist unser Erlöser.  
Für uns, sein unglückliches Volk, entsagte Er allem Glanz und Ruhm,  
Und für uns, seine Feinde, kam er herab in unsere Welt  
Und für uns wurde er in einem ärmlichen Stall in Armut geboren,  
Und oh! wegen uns ist Er am Kreuz verblutet, inmitten von Verachtung und Spott.

Es geschah, um einen verirrtten und verfluchten Wicht wie mich zu retten  
Daß Jesus ans Kreuz genagelt wurde und Sein Blut vergoß,  
Seine Grundmauern sollen immer unerschütterlich sein, Sein Haus soll niemals erzittern,  
Wenn alle fürchterlichen Stürme der Dunkelheit toben, wird Er sicher sein!

## 11. MYNEDIAD AM DDIM: Wrth fynd efo Deio i Dywyn (“Mit Deio nach Tywyn”)

Mit Deio nach Tywyn  
Ich bekam eine kurze Nachricht  
Von Herrn Jones aus Brithdir  
Und darin fragte er  
Ob ich mit Deio nach Tywyn gehen würde.

Ich dachte lange ernsthaft darüber nach  
Ob es besser wäre zu gehen, oder nicht  
Aber am Ende ging ich  
Mit Deio nach Tywyn.

Wir brachen auf am Freitag abend  
Und kamen in Mawddwy zur Abendessenszeit an  
Wir hatten dort Porridge mit Butter  
Auf dem Weg nach Tywyn mit Deio.

Weiter ging es über Dinas hinaus,  
Wir hatten Brot, Käse und Bier in Gwanas,  
Geradewegs durch Tal-y-Llyn  
Auf dem Weg nach Tywyn mit Deio.

Wir kamen durch Abergynolwyn  
Und weiter unter Craig-y-deryn,  
Aber als wir Ynys Maengwyn erreichten,  
Rief Deio: “Dort ist Tywyn!”

Wenn ich noch ein Jahr lebe  
Werde ich mein Geld sparen,  
Und ich werde viel Spaß haben  
Wieder mit Deio nach Tywyn zu gehen.

## 12. SIÂN JAMES: MWYNEN MERCH (“Lied für eine Maid”)

Lied für eine Maid  
Fröhliche, sanfte und schöne Maid  
Herrlich zufrieden ihr Tag,  
Ich wage, ein Lied zu unterbreiten  
In Vertrauen auf sie mit den liebevollen Wangen,  
Ich wünsche, ich könnte deine Vorzüge beschreiben  
Du aus solch vorzüglicher Familie,  
Deine Ehre berühmt unter dem Himmelszelt,  
Ist weiß wie Schnee  
Von solch großer Vornehmheit  
Meine Liebe voller Staunen.

Sehe ich eine, so liebevoll wie du  
Blonde Maid, deine Schönheit wie Wein,  
Meine Erregung vertreibt den Schlaf  
Meine Liebe ist geschwinder als ein Vogel;  
Deine Bewegung so rein  
Dein Ruf berühmt in unserem Land;  
Und ich leide jeden Tag  
In dauerndem Schmerz,  
Wegen einer Frau  
gehe ich täglich benommen umher.

## 14. CÔR MEIBION TWM O'R NANT: Gwn Dafydd Ifan ("Dafydd Ifans Gewehr")

Dafydd Ifans Gewehr  
Wenn du die Wahrheit hören willst  
Werde ich dir diese Geschichte erzählen  
An die du dich dein Leben lang erinnern wirst  
Dafydd Ifans Gewehr hat keine Schrauben

Die Schrauben fielen aus dem Schloß, so sagt er,  
Als er drei Tage lang bei Waterloo gekämpft hat.  
Der Schaft ist prachtvoll aus Sumpfholz  
Schwarz und glänzend wie es sich für einen alten Riesen ziemt

Wenn er einen Hasen oder Fuchs erspähte  
Wäre Dafydd voller guter Absicht  
Er würde sie erschießen mit seinem zielsicheren Gewehr  
Katzen und Hunde und so weiter - er ist ein sehr guter Schütze!

Wenn die Franzosen wieder kommen, wie zuvor,  
Um England anzugreifen, fürchte dich nicht,  
Uns wird nichts zustoßen  
Wenn Dafydd Ifan und sein Gewehr in der Nähe sind.

## 16. SIÂN JAMES: Si Hei Lwli ("Schlaflied")

Schlaflied  
Si hei lwli Kleines, das Schiff segelt hinaus,  
Si mein Kleines lwli, der Kapitän ist an Bord,  
Si hei lwli lwli lws, schlafe, schlafe, mein hübsches Kleines,  
Si hei lwli Kleines, das Schiff segelt hinaus.

Si hei lwli Kleines, der Wind weht aus dem Osten,  
Si mein Kleines lwli, die Möwe sitzt auf ihrem Nest,  
Si hei lwli lwli lws, schlafe, schlafe, mein hübsches Kleines,  
Si hei lwli Kleines, der Wind weht aus dem Osten.

## 18. PLETHYN: Ffarwel i Blwy Llangywer ("Lebewohl Llangywer")

Lebewohl Llangywer  
Lebewohl Gemeinde Llangywer und schöne Stadt Bala,  
Lebewohl meine Liebste – ich werde keinen Namen nennen,  
Ich gehe in das Land der Engländer, mit schwerem Herzen,  
Um zu der Harfe zu tanzen und zu der Trommel zu spielen.

Lebewohl Glyn und Fedw, und Hänge von Cefn Gwyn,  
Lebt wohl Llan mit seinem Lärm, und die Wege am See,

Wenn ich Lebewohl sage zu Meirion, auch wenn meine Stimme fröhlich klingt,  
Wenn ich die alten Lieder höre, Oh! der Schmerz in meinem Herzen!

Lebewohl meine Heimat, das beste Zuhause, das es jemals gab.  
Lebt wohl wunderschöne Hänge und ruhige Waldpfade  
Wenn ich auf dem Schlachtfeld bin, müde, schwach und verletzt,  
Wird mein Herz über deine Hügel wandern, so lange ich lebe.